

Warszawa, dnia 7 września 2012 r.

Poz. 646

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Warszawie dnia 1 czerwca 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”.

Dążąc do umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Serbii, poprzez wykorzystanie ich potencjału ekonomicznego,

Uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Rzeczpospolitą Polską i Republikę Serbii w dziedzinie współpracy gospodarczej,

Mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej oraz proces stowarzyszenia Republiki Serbii z Unią Europejską,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w Artykule 1, będzie dotyczyć w szczególności:

- 1) współdziałania w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
 - a) przemysłu i górnictwa,
 - b) nauki i techniki,
 - c) energii, w tym energii odnawialnej,
 - d) transportu,
 - e) ochrony środowiska,
 - f) turystyki,
- 2) rozwoju usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw;
- 3) inicjowania i popierania różnorodnych form kontaktów, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach, wystawach, misjach gospodarczych i przedsięwzięciach promocyjnych.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przez przedsiębiorców przedstawicielstw i oddziałów.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa i oddziały, o których mowa w ust. 1, określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na którego terytorium podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, warunki dostępu towarów do rynków Umawiających się Stron, w szczególności normalizacji i certyfikacji, ochrony własności przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz innych dziedzin stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania;
- 2) przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi w państwach Umawiających się Stron, ułatwień dotyczących udziału w międzynarodowych wystawach, targach i misjach gospodarczych oraz systemów informacji gospodarczej.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
 - 3) identyfikowanie problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
 - 4) przygotowywanie propozycji rozwiązań w odniesieniu do spraw spornych związanych ze stosowaniem lub interpretacją Umowy.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i serbskiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczący narodowych sekcji Komisji wskazywani są zgodnie z trybem przyjętym przez każdą z Umawiających się Stron.
4. W ramach Komisji mogą być powoływane stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki oraz czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
5. Komisja zbierać się będzie na posiedzeniach raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Serbii.
6. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Republika Serbii, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

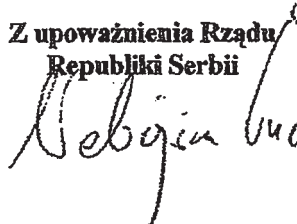
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą Umawiających się Stron.
4. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia doręczenia noty wypowiedzającej.

Umowę niniejszą sporządzono w Belgradzie dnia 1.06.2011 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Serbii



**СПОРАЗУМ
О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије (у даљем тексту „Стране уговорнице“),

У тежњи за јачањем и развојем економских односа између Републике Пољске и Републике Србије коришћењем њихових економских потенцијала,

Узимајући у обзир одредбе међународних уговора који обавезују Републику Пољску и Републику Србију у области економске сарадње,

Узимајући у обзир чланство Републике Пољске у Европској унији, као и процес придруживања Републике Србије Европској унији,

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће подстицати економску сарадњу у свим областима и секторима својих привреда на основама равноправности, узајамне користи и у складу са законима важећим у земљама Страна уговорница.

Члан 2.

Сарадња наведена у члану 1. односи се на области:

- 1) сарадње у реализацији пројеката који су предмет заједничког интереса у следећим секторима:
 - а) индустрија и рударство,
 - б) наука и технологија,
 - в) енергетика, укључујући и обновљиве изворе енергије,
 - г) саобраћај,
 - д) заштита животне средине,
 - ђ) туризам,
- 2) развоја консалтинга, правних, банкарских и техничких услуга, укључујући подршку у спровођењу инвестиционих пројеката у обе земље,
- 3) иницирања и подршке различитих видова контаката, размене стручњака и техничког особља, обука, учешћа на сајмовима, изложбама, економским мисијама и промотивним скуповима.

Члан 3.

1. Надлежни органи Страна уговорница ће подстицати оснивање представништва и заступства од стране предузетника.
2. Принципи за успостављање и обављање активности представништва и заступства утврђују се према законима државе Страна уговорнице, на чијој територији се предузимају односне активности.

Члан 4.

Са циљем да олакшају развој економске сарадње, надлежни органи Страна уговорница размењиваће информације, које се односе на:

- 1) законе који регулишу: економску активност, инвестиције, услове за долазак роба на тржишта, посебно стандардизацију и сертификацију, индустријску и интелектуалну својину и сродна права и друге области од заједничког интереса,
- 2) промотивне пројекте погодне за ближе односе између привредних субјеката Страна уговорница, укључујући и оне који се односе на постојећа средства за учешће на међународним изложбама, сајмовима и економским мисијама, као и економске информационе системе.

Члан 5.

1. Стране уговорнице ће формирати Мешовиту комисију за економску сарадњу (у даљем тексту „Комисија”).
2. Задаци Комисије обухватају нарочито:
 - 1) обављање периодичних прегледа и израду процена економске сарадње,
 - 2) припрему предлога за даље унапређење економске сарадње,
 - 3) идентификовање проблема који ограничавају развој економске сарадње и предлагање одговарајућих мера у циљу њиховог отклањања,
 - 4) припрему предлога за решења која се односе на несугласице настале у погледу примене или тумачења одредби овог споразума.
3. Комисију ће чинити пољски и српски део, који се формирају на основу паритета. Председници националних делова Комисије именују се на начин који је уобичајен у свакој од земаља Страна уговорница.
4. У оквиру Комисије могу се образовати специјализоване радне групе за питања сарадње у одабраним областима привреде, као и привремене експертски тимови за решавања одређених питања економске сарадње.
5. Комисија ће се састајати једанпут годишње, наизменично у Републици Пољској и Републици Србији.
6. Начин рада Комисије биће ближе одређен Пословником о раду.

Члан 6.

1. Овим споразумом не угрожавају се права и обавезе које произлазе из међународних уговора, у којима су Република Пољска и Република Србија заинтересоване стране, или из њиховог чланства у међународним организацијама.
2. Овим споразумом не угрожавају се права и обавезе Републике Пољске, које произлазе из њеног чланства у Европској унији.

Члан 7.

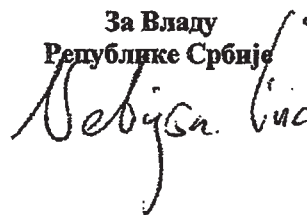
1. Овај споразум подлеже ратификацији у складу са законом сваке земље Стране уговорнице, што ће бити потврђено разменом нота. Споразум ступа на снагу на дан пријема последње одговарајуће ноте.
2. Овај споразум закључује се на неодређено време.
3. Овај споразум може се променити у писменој форми уз обострану сагласност Страна уговорница.
4. Овај споразум може раскинути свака од Страна уговорница у писменом облику дипломатским путем. У том случају, споразум ће престати да важи шест месеци после датума уручења ноте о раскиду.

Сачињено у Варшави дана 1.06.2011, у два оригинална примерка на пољском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Пољске



За Владу
Републике Србије



**Agreement on economic cooperation
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Serbia**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

In pursuit of strengthening and development of economic relationships between the Republic of Poland and the Republic of Serbia through exploiting their economic potential,

Taking into account the provisions of international agreements which bind the Republic of Poland and the Republic of Serbia in the field of economic cooperation,

Taking into consideration the membership of the Republic of Poland in the European Union, as well as the process of associating of the Republic of Serbia with the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote economic cooperation in all areas and sectors of their economy on the basis of equality, mutual benefits, and in accordance with the laws binding in the countries of the Contracting Parties.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1, shall apply to the fields of:

- 1) cooperation in realizing projects being the subject of mutual interest in the following sectors:
 - a) industry and mining,
 - b) science and technology,
 - c) energy including the renewable energy,
 - d) transport,
 - e) environment protection,
 - f) tourism,
- 2) development of consulting, legal, banking, and technical services, including services supporting implementation of investment projects within both countries;
- 3) initiating and supporting various forms of contacts, exchange of specialists and technical personnel, trainings, participating in fairs, exhibitions, economic missions and promotional undertakings.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote establishing representative offices and branches by entrepreneurs.
2. The principles of establishing and carrying out the activity of representative offices and branches shall be determined by the laws of the State of one of the Contracting Parties, on which territory such entity undertakes activity.

Article 4

With the aim of facilitating the development of the economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning:

- 1) legislation governing: economic activity, investments, conditions of goods access to the markets, in particular standardisation and certification, industrial and intellectual property and related rights and other areas of mutual interest;
- 2) promotional projects conducive to closer relations between economic entities of the Contracting Parties, including those concerning existing facilities of participation in international exhibitions, fairs and economic missions as well as economic information systems.

Article 5

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Commission for Economic Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".
2. The tasks of the Commission shall include especially:
 - 1) conducting periodical reviews and making assessments of the economic cooperation;
 - 2) preparing proposals aimed at further development of economic cooperation;
 - 3) identifying problems limiting the development of economic cooperation and proposing appropriate measures aimed at eliminating them;
 - 4) preparing proposals of solutions with regard to disputes connected with the exercise or interpretation of the Agreement.
3. The Commission shall consist of Polish and Serbian sections, created on the basis of parity. The Chairmen of the international sections of the Commission shall be appointed according to the mode accepted by each of the Contracting Parties.
4. Within the Commission there may be appointed standing working groups for cooperation matters in chosen fields of economy as well as temporary expert teams for addressing particular issues of economic cooperation.
5. The Commission shall meet once a year, alternately in the Republic of Poland and in the Republic of Serbia.
6. The mode of the Commission's work shall be specified by regulations drafted by them.

Article 6

1. This Agreement shall not violate the rights and obligations arising from international agreements, to which the Republic of Poland and the Republic of Serbia are parties, or from their membership in international organizations.
2. This Agreement shall not violate the rights and obligations of the Republic of Poland, arising from its membership in the European Union.

Article 7

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the law of the country of each of the Contracting Parties, which shall be stated in the course of exchanging notes. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the later of the respective note.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be altered in a written form following mutual consent of the Contracting Parties.
4. This Agreement may be terminated in the manner of notifying by each of the Contracting Parties. In such a case, it shall cease to be effective after six months from the date of delivery of termination note.

Done in Warsaw on 1.06.2011, in two copies in Polish, Serbian, and English languages respectively, each text being equally authentic. In case of interpretation discrepancies the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Serbia**

